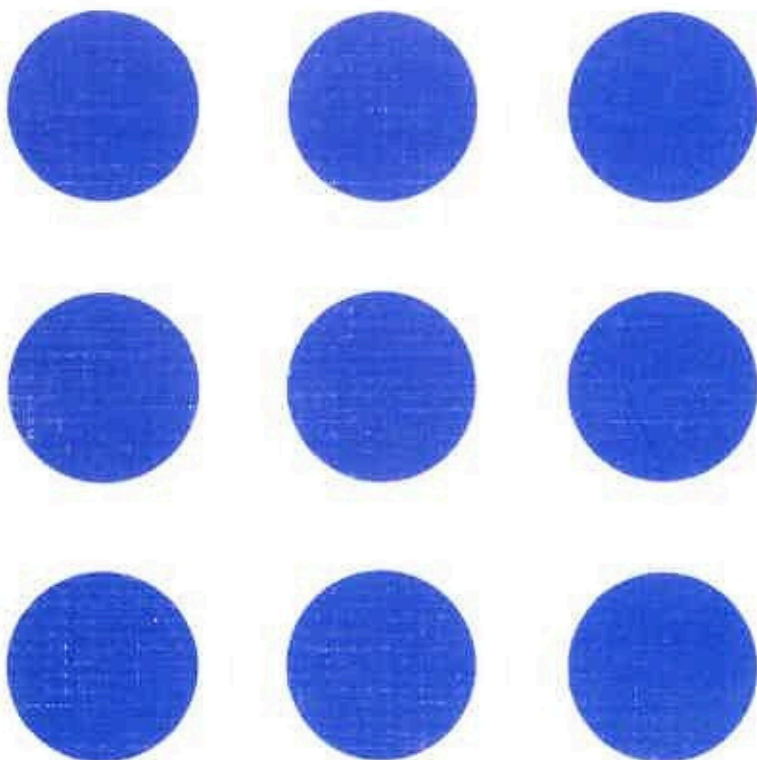


A L B A N O M A R T I N S

# VERTICAL EL DESEO



TRADUCCIÓN: AGUSTÍN MARÍA GARCÍA LÓPEZ

# PALIMPSESTO

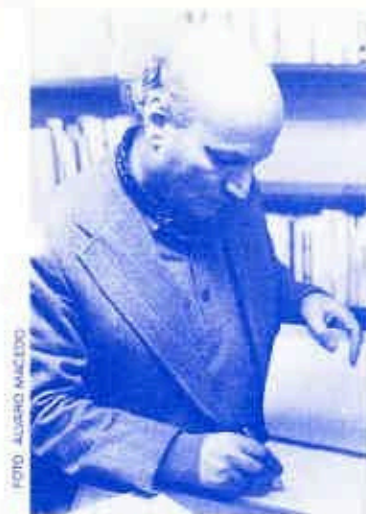


FOTO: ALBERTO MACEDO

Albano Martins nació en Póvoa de Atalaia, condejo de Fundão, Beira Baixa, Portugal, en 1930. A los veinte años publica su primer libro, *Secura Verde* (Sequia verde), en la colección *Germinal*, de Oporto. Al año siguiente se traslada a Lisboa para iniciar sus estudios de Filología Clásica en la Facultad de Letras. En la Universidad frecuenta la amistad de los poetas -António Luís Moita, António Ramos Rosa, José Terra, Luís Amaro, Raul de Carvalho y otros- que hacen posible uno de los proyectos artísticos más interesantes del siglo: la revista *Árvore*, que aunaba la búsqueda existencial con la pasión por el lenguaje y su aventura. Debido a la inclusión de un bellissimo y comprometido poema de Egipto Gonçalves, el número 4 es sequestrado. La revista no volverá a salir.

Después, un ondulado silencio que no debe causarnos extrañeza, si lo comparamos con otros silencios nuestros.

Tras concluir la licenciatura, va a ejercer la docencia en diversas ciudades, alguna tan distante como Angra do Heroísmo, en las Azores. En 1967 funda en Évora, con Fernando J. B. Martinho, la colección *Dáimon*, que se abre con el volumen *Coração de Bússola* (Corazón de brújula), su segundo libro.

Dos años más tarde, fija su residencia en Vila Nova de Gaia, ciudad frontera de Oporto, allende el Duero. En 1977, pasa a desempeñar las funciones de Inspector Coordinador en la Delegación en Oporto de la Inspección General de Educación.

Versos suyos han aparecido en distintas antologías. Ha colaborado con poemas, artículos y traducciones en numerosos periódicos y revistas, algunas de ellas extranjeras. Es asesor del rotativo mensual portugués *Letras & Letras*.

Fornó parte, con Alberto de Serpa, Fernando Guimarães y Saul Dias, de la Comisión Instaladora del Museo Nacional de Literatura. Dirige el Consejo Literario de la Asociación de los Periodistas y Hombres de Letras de Oporto.



**Suplementos**  
**de**  
**PALIMPSESTO**  
**Revista de Creación**

**Dirección:** Francisco José Cruz Pérez y Agustín María García López. **Diseño:** Agustín María García López. **Edita:** Área de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Carmona. **Redacción:** Julio César, 5. 41410 - CARMONA (Sevilla). Teléfono (95) 414 12 96. **Administración:** El Salvador, 2. 41410 - CARMONA (Sevilla). Teléfono (95) 414 22 00. **Fotocomposición, Fotomecánica e Impresión:** Imprenta Rodríguez. San Pedro, 9. 41410 - CARMONA (Sevilla). Teléfono (95) 414 12 06. **Depósito Legal:** SE - 820 - 1990.



- © Albano Martins
- © De la traducción: Agustín María García López
- © De las ilustraciones: Manuel Domínguez Guerra
- © De la presente edición: PALIMPSESTO, Revista de Creación, 1990.

# VERTICAL EL DESEO



A L B A N O M A R T I N S

# VERTICAL EL DESEO

TRADUCCION DE AGUSTÍN MARÍA GARCÍA LÓPEZ

ILUSTRACIONES DE MANUEL DOMÍNGUEZ GUERRA

PALIMPSESTO



Porque un cuerpo -lo sabes y lo sé-  
sólo está en su pareja.

Pedro Salinas, **Razón de amor**

Así yo te amo con amor de hombre.  
No se puede esquivar este cuerpo de tierra  
tan bello,  
los ojos y los labios,  
el cuello, las mejillas y los brazos y el pecho  
y los pies y las piernas, la cintura y los hombros...

Ricardo Molina, **Regalo de amante**

Só não é belo o que se não deseja  
ou que ao nosso desejo mal responde.

Jorge de Sena, **Exorcismos**

Nos Venerem tutam concessaque furta canemus,  
Inque meo nullum carmine crimen erit.

Ovidio, **Ars Amandi**



Entras  
en mim descalça, vulnerável  
como un alvo próximo, ferida  
nos joelhos e nas coxas. Pelo tacto  
nos conhecemos, é essa luz  
oblíqua que nos cega. E te pertença  
e me pertences como  
a lâmina  
à bainha, a chama  
ao pavio.



Entras  
en mí descalza, tan vulnerable  
como un blanco próximo, herida  
en las rodillas y en los muslos. A tientas, así  
nos conocemos, esa es la luz  
oblicua que nos ciega. Y yo te pertenezco  
y tú me perteneces como  
acero  
a la vaina o la llama  
al pabilo.

Onde é mais surda  
a floresta,  
aí te penso  
e escuto.



Donde es más sorda  
la floresta,  
allí te pienso  
y escucho.

Com teus lábios  
colhes  
as maçãs mais precoces  
do desejo.



Con tus labios  
recoges  
las manzanas agraces  
del deseo.

Ao deserto  
dos teus ombros  
ofereço  
os meus lábios.



Al desierto  
de tus hombros  
ofrendo  
mis labios.





Um gesto subtil  
pode sem querer  
pulverizar a pele,  
calcinar abril.



Un aire sutil  
puede sin querer  
desgranar la piel,  
calcinar abril.

O verde mais tenro morreria  
se agora a florasse a nossa pele.



El verde más tierno moriría  
si ahora a florase a nuestra piel.

Ungida  
como as corolas  
e as serpentes.

Labial  
como o desejo.



Ungida  
como corolas  
y serpientes.

Labial  
como el deseo.

A boca diz o lume. A língua, a chama.



La boca dice lumbre. La lengua, la llama.

Partilhamos o leito onde a noite  
se faz lençol e vitral.



Compartimos el lecho donde la noche  
se hace sábana y vitral.

Lâminas, carnívoras  
flores devorando cerce  
a polpa aveludada.

As sandálias

digitais do desejo  
calçando toda  
a extensão da pele.



Láminas, carnívoras  
flores devorando a cercén  
la pulpa aterciopelada.

Las sandalias

digitales del deseo  
calzando toda  
la extensión de la piel.

Sabem à flor oclusa da resina  
as esporas molhadas dos teus flancos.



A flor cerrada de resina saben  
las espuelas mojadas de tus flancos.

Tuas húmidas  
entranhas  
navegáveis.



Tus húmedas  
entrañas  
navegables.



Refuena 79



Há um relógio nupcial parado  
suspenso entre nós dois.



Hay un reloj nupcial detenido  
suspenso entre los dos.

Indefesos, contra nós investem  
os deuses todos do desejo com seus touros  
de incontinência e morte.

Estávamos

nus e só a pele  
nos cobria e em nós se consagrava.



Indefensos, contra nosotros embisten  
los dioses todos del deseo con sus toros  
de incontinencia y muerte.

Estábamos

desnudos y tan sólo la piel  
nos revestía y se nos consagraba.

Um deus e a crista  
duma onda  
crucificados  
no teu sexo.



Un dios y la cresta  
de una ola  
crucificados  
en tu sexo.

O nosso tempo, amor. Tempo  
líquido, sulcado  
de submarinas galeras e corvetas.



Nuestro tiempo, amor. Tiempo  
líquido, surcado  
de submarinas galeras y corbetas.

Um peixe  
sobrevive  
ao mar  
e seu naufrágio.



Un pez  
que sobrevive  
al mar  
y su naufragio.

Nenhum excesso  
nos contém. Nenhuma  
onda nos devolve.



Ningún exceso  
nos contiene. Ninguna  
ola nos devuelve.

O que em nós sobra  
à maré pertence.



Lo que en nosotros sobra  
al flujo pertenece.

É nossa a vinha, a uva.  
Nosso o álcool, o fermento.



Nuestra es la viña, la uva.  
Nuestro el alcohol, el fermento.

Em nós o inalterável  
esplendor da carne.



En nosotros el inalterable  
esplendor de la carne.

Horizontal  
o mar,  
a mor  
te. Vertical  
o deseo.



Horizontal  
el mar,  
**a mor**  
**te.** Vertical  
el deseo.





Su obra ha sido objeto de numerosas muestras de reconocimiento. De entre las más recientes, destacaremos el XXI Congreso Brasileño de Lengua y Literatura (Rio de Janeiro, Julio de 1989), dedicado a los "40 años de vida literaria del poeta Albano Martins".

Libros publicados:

Poesía:

**Secura Verde (Sequia verde)**, Oporto, Col. Germinal, 1950.

**Coração de Bússola (Corazón de brújula)**, Évora, Col. Daimon, 1967.

**Em Tempo e Memória (En tiempo y memoria)**, Viseu, 1974.

**Paralelo ao Vento (Paralelo al viento)**, Oporto, Ed. O Oiro do Dia, 1979.

**Inconcretos Domínios (Inconcretos dominios)**, Oporto, Ed. Nova Renascença, 1980.

**A Margem do Azul (La orilla del azul)**, Oporto, 1982.

**Os Remos Escaldantes (Los remos abrasantes)**, Oporto, Ed. O Oiro do Dia, 1983.

**Sob os Limos (Bajo los limos)**, Oporto, Associação dos Jornalistas e Homens de Letras do Porto, 1986.

**Poemas do Retorno (Poemas del retorno)**, Viana do Castelo, Col. Cronos/poesia, Centro Cultural do Alto Minho, 1987.

**A voz do Chorinho ou os Apelos da Memória (La voz del chorinho o las llamadas de la memoria)**, Lisboa, Ed. Caminho, 1987.

**Vertical o Desejo (Vertical el deseo)**, Oporto, Galeria Nasoni Edições, 1988.

**Rodometel • Rododendro (Rodometel • Rododendro)**, Lisboa, Quetzal Editores, 1989.

**As vogais aliterantes (Las vocales aliterantes)**, incluido en:

**Vocação do Silêncio (Vocación del silencio)**, poesía reunida (1950 - 1985), prólogo de Eduardo Lourenço, Lisboa, Biblioteca de Autores Portugueses, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1990.

Otras obras:

**O Essencial de Alceu e Safo (Lo esencial de Alceu y Safo)**, Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1986.

**Cantos**, de Giacomo Leopardi. Presentación, selección, traducción y notas, Lisboa, Editora Vega, 1986.

Premio Nacional de Traducción, concedido por la Sociedad de la Lengua Portuguesa al conjunto formado por ambos volúmenes.

**Antologia**, de Eugénio de Castro. Introducción, selección y bibliografía, Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1987.

**Cântico dos Cânticos (El Cantar de los Cantares)**, de Salomón. Nota introductoria y versión, a partir del griego, Oporto, Cooperativa Árvore 1988.

"Se diría que el poeta habla por vez primera y como situándose a un tiempo en el origen de la palabra y en el origen del ser. El poema constituye, así, un espacio fértil donde las cosas y los seres se tornan presentes en su vitalidad pura, germinal y por eso unificante. De este modo, Albano Martins nos restituye la esencia del objeto (la piedra, la hoja, el aroma a naranja, la abeja la **hydrangea**), no sólo la apariencia, sino la existencia absoluta, que no es concepto, sino **presencia** o **evidencia**. En esta presencia se funden el interior y el exterior, el sujeto y el objeto, la materia íntima y la sustancia verbal, el tiempo y la materia, lo absoluto y lo concreto, lo anímico y lo físico, tal como en este poema donde la piedra se metamorfosea en sangre y el verano perdura:

#### Alegoría segunda

1

De poetas e filósofos tu sabes,  
sabes também por ti. Por isso eu digo:  
esta pedra é vermelha, esta pedra é sangue.  
Toca-lhe, saberás  
como em segredo florescem as acácias  
ao redor dos muros, como fluem  
suas concêntricas artérias. Acaricia-as, tocas  
a parte mais sensível de ti mesmo.

2

Dizias ontem que o verão ardia  
nesta pedra. Nela  
queimavas tuas mãos. Onde  
as aqueces hoje? Eu digo:  
o verão não morreu, esta pedra é o verão.

3

E tudo permanece. E tudo é teu.  
Tú és o sangue, o verão e a pedra.

#### Alegoría segunda

1

De poetas y filósofos lo sabes  
y lo sabes por tí. Por eso digo:  
esta piedra es roja, esta piedra es sangre.  
Tócala, sabrás  
como en secreto florecen las acacias  
alrededor del muro, como fluyen  
sus concéntricas arterias. Acarícialas, tocas  
la parte más sensible de ti mismo.

2

Dizias ayer que el verano ardia  
en esta piedra. En ella  
quemabas tus manos. ¿Dónde  
las enciendes hoy? Yo digo:  
el verano no murió, esta piedra es el verano.

3

Y todo permanece. Y todo es tuyo.  
Tú eres la sangre, el verano y la piedra.

Así, es la unidad ontológica lo que el poeta consagra, reconociendo cada cosa y cada ser en el propio movimiento que los renueva, los modifica y los abre al espacio originario".

ANTONIO RAMOS ROSA: "Albano Martins o el espacio fértil", en **Incisões Obliquas (Incisiones oblicuas)**, Estudios sobre Poesía Portuguesa Contemporánea, Lisboa, Col. Universitária, Ed. Caminho, 1987.

1

S U P L E M E N T O

CARMONA

P R I M A V E R A D E 1 9 9 0